

俄汉语腿、脚部动作语义场内义位词典释义的对比分析

张志军

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文从词典释义角度对俄汉语腿、脚部动作语义场内的义位进行了对比分析, 并得出了相关结论, 旨在为词汇语义、词典编撰、翻译、俄汉及汉俄教学等领域的研究提供可借鉴的素材。

关键词: 俄汉对比; 腿、脚部动作语义场; 义位; 词典释义

中图分类号: H353.1

文献标识码: A

本文打算从词典释义角度对俄汉语腿、脚部动作语义场内的义位进行对比分析和研究。不妨先对文中将要使用的代码做必要的说明: sh_i 代表施事者, d 代表施事者发出的动作, sh 代表动作所涉及的受事者, m 代表动作所达到的目的, j 代表动作带来的结果, x₁ 代表对施事者的各种限制, x₂ 代表对动作的各种限制(如时间、空间、方式、工具等), x 是对 x₂ 中出现的事物的限制。v 代表析取, 即两个或两组义素间, 不加 v 的是合取。本文汉语部分的释义基本来源于《现代汉语词典》(1980 年, 商务印书馆), 而俄语释义来源于《Толковый словарь русского языка》(С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова, М.: 2002)。

1 俄汉语腿部动作语义场内义位词典释义

1.1 俄语腿部动作语义场内义位词典释义

1.1.1 растопырить, раскорячить, раскорячиться (同义义场)(相当于汉语的“撇开, 叉开”)

1) растопырить (完) (растопыривать 未): что (раз.). Расставить, раздвинуть в стороны, торчком. (叉开, 劈开)

растопырить [что (раз.)]: d [(расставить)(раздвинуть)] x₂ (в стороны) x₂ (торчком)

2) раскорячить (完) (раскорячивать 未): что (прост.). Раздвинуть неуклюже врозь, растопырить (ноги). (叉开, 劈开)

раскорячить [что (прост.)]: d { {(раздвинуть) x₂ [(неуклюже)(врозь)] } } [(растопырить) sh (ноги)] }

3) раскорячиться (完) (раскорячиваться 未) (прост.): Раскорячить ноги. (把双腿向外劈开)

раскорячиться (прост.): d (раскорячить) sh (ноги)

1.1.2 прыгать, вспрыгнуть, вскочить, скакать (同义义场)(相当于汉语的“跳、跃”)

1) прыгать (未) (прыгнуть и прыгнуть一次完): Делать прыжок, прыжки.

прыгать: d (делать) sh (прыжок, прыжки)

2) вспрыгнуть (完) (вспрыкивать 未): Прыжком подняться на кого-что-н.

вспрыгнуть: d (подняться) x₂ (прыжком) sh (на кого-что-н.)

3) вскочить (完)(вскакивать 未): на кого-что. То же, что вспрыгнуть.

вскочить (на кого-что) : 同 вспрыгнуть, 其释义及语义式子见上文。

4) скакать (未) (скакнуть и скакануть 一次完): Передвигаться, быстро бежать скачками: прыгать.

скакать: d (передвигаться) x₂ { d (бежать) x₂ [(быстро) (скачками)] }

скакать: прыгать

скакать: 同 прыгать, 其释义及语义式子见上文。

1.1.3 перепрыгнуть, перескочить (同义义场) (相当于汉语的“跳过、跃过”)

1) перепрыгнуть (完)(перепрыгивать 未): что и через что. Прыгнуть через что-н.

перепрыгнуть (что и через что): d (прыгнуть) x₂ (через что-н.)

2) перескочить (完)(перепрыгивать 未): что и через что. Сделав скачок, оказаться по другую сторону чего-н.

перескочить (что и через что): d (оказаться по другую сторону чего-н.) x₂ (сделав скачок)

1.2 汉语腿部动作语义场内义位词典释义

1.2.1 跳、跃、跳跃、蹦 (同义义场)

1) 跳: 腿上用力, 使身体突然离开所在的地方。

跳: d (使离开) x₂ { [d (用力) sh_i (腿)] [(突然) (所在的地方)] } sh (身体)

2) 跃: 跳。

跃: 同“跳”, 其释义及语义式子见上文。

3) 跳跃: 跳。

跳跃: 同“跳”, 其释义及语义式子见上文。

4) 蹦: 跳。

蹦: 同“跳”, 其释义及语义式子见上文。

1.2.2 跪、蹲 (联想义场)

1) 跪: 两膝弯曲, 使一个或两个膝盖着地。

跪: d (使着地) x₂ [d (弯曲) sh (两膝)] sh [(一个) v (两个膝盖)]

2) 蹲: 两腿尽量弯曲, 象坐的样子, 但臀部不着地。

蹲: d (弯曲) x₂ [(尽量) (象坐的样子) (臀部不着地)] sh_i (两腿)

1.2.3 盘腿、盘膝 (同义义场)

1) 盘腿: 坐时两腿弯曲交叉地平放着。

盘腿: d (平放着) sh_i (两腿) x₂ (弯曲交叉) x₂ (坐时)

2) 盘膝: 盘腿。(书)

盘膝(书): 同“盘腿”, 只是语体不同而已, 其释义及语义式子见上文。

2 俄汉语脚部动作子语义场内义位词典释义

2.1 俄语脚部动作子语义场内义位词典释义

2.1.1 идти, бежать, топать, топтать, топтаться, оступиться (分类义场) (使用脚) (相当于汉语的“走, 跑, 踩, 蹂, 踏步, 踩空”)

1) идти (未, 定): Двигаться, переступая ногами. (走)

идти: d (двигаться) x₂ [d (переступая) x₂ (ногами)]

2) бежать (未, 定): Двигаться быстро, резко отталкивающимися от земли движениями ног. (跑)

бежать: d (двигаться) x₂ [(быстро)(резко отталкивающимися от земли движениями ног)]

3)топать (未) (потопать 完, топнуть 一次完): Стучать, бить по твёрдой поверхности ногами. (跺)

топать: d [(стучать)(бить)] x₂ [x (твёрдой)(по поверхности)] x₂ (ногами)

4)топтать (未)(потопать 完): кого-что. Давить, мять ногами.

топтать(кого-что): d [(давить)(мять)] x₂ (ногами)

5)топтаться (未, 单)(разг.): Переступать с ноги на ногу, оставаясь на месте.

топтаться(разг.): d(переступать) x₂ { (с ноги на ногу) [d (оставаясь) x₂ (на месте)] }

6)оступиться (完) (оступаться 未): Неудачно ступить, споткнуться.

оступиться: d [(ступить)(споткнуться)] x₂ (неудачно)

2.1.2 идти, шагать, топать (同义义场)

1)идти (未, 定): Двигаться, переступая ногами. (走)

идти: d (двигаться) x₂ [d (переступая) x₂ (ногами)]

2)шагать (未): Идти шагом, а также (прост.) вообще идти. (行走)

шагать: d (идти) x₂ (шагом)

шагать(прост.): 同 идти, 只是语体不同而已, 其释义及语义式子见上文。

3) топтать (未)(потопать 完): Идти, направляться куда-н. (прост. шутил.) (走, 去)

топтать(прост. шутил.): d { (идти) [(направляться)x₂(куда-н.)] }

2.1.3 ковылять, хромать (同义义场) (相当于汉语的“瘸”)

1)ковылять (未) (разг.): Идти, хромая или с трудом, медленно.

ковылять(разг.): d (идти) x₂ { (хромая) v [(с трудом)(медленно)] }

2)хромать (未, 单): Ходить, ковыляя из-за укорочения или болезни ноги, ног.

хромать: d (ходить) x₂ {d (ковыляя) x₂ [(из-за укорочения) v (болезни ноги, ног)] }

2.1.4 нестись¹, носиться, мчаться (同义义场) (相当于汉语的“奔跑, 飞跑”)

1)нестись¹(未, 定向) (в 1 знач.): Двигаться вперёд с большой скоростью.

нестись¹ (定向):d (двигаться) x₂ (вперёд) x₂{x [(большой) (со скоростью)] }

2)носиться (未, 非定向): То же, что нестись¹ (в 1 знач.), но обозначает движение, совершающееся не в одно время, не за один приём или не в одном направлении.

носиться (非定向): d (двигаться) x₂ (вперёд) x₂{x [(большой) (со скоростью)] }
x₂{ (не в одно время) [(не за один приём) v (не в одном направлении)] }

3)мчаться (未, 单): Очень быстро ехать, бежать, нестись¹(в 1 знач.).

我们略去第一个义位“ехать”, 因为它不是脚发出的动作。

мчаться: d (бежать) x₂ (вперёд) x₂{x [(большой) (со скоростью)] }

2.1.5 тащиться, плестись, брести, бродить (同义义场) (相当于汉语的“蹒跚, 慢走”)

1)тащиться (未, 单) (разг.): Идти или ехать медленно, с трудом.

我们略去义位“ехать”, 理由同上。

тащиться(разг.): d (идти) x₂ [(медленно) (с трудом)]

2)плестись (未, 单) (разг.): Идти медленно, вялой походкой, тащиться (в 1 знач.)

плестись(разг.): d (идти) x₂ { (медленно) [x (вялой)(походкой)] }

3)брести (未, 定向): Идти с трудом или тихо.

брести (定向): d (идти) x₂ [(с трудом)v (тихо)]

4)бродить (未, 非定向): То же, что брести (но обозначает действие, совершающееся не в одно время, не за один приём или не в одном направлении.)

бродить (非定向): d (идти) x₂ [(с трудом) v (тихо)] x₂ [(не в одно время) (не за один приём) v (не в одном направлении)]

2.1.6 качаться, шататься (同义义场) (相当于汉语的“踉跄”)

1) качаться (未) (качнуться 一次完): Шататься при ходьбе.

1983 年苏联科学院出版的四卷本词典对其释义为:

качаться: 2. Пошатываться на ходу из стороны в сторону (от усталости, болезни и т.п.)

качаться: d (пошатываться) x₂(на ходу) x₂(из стороны в сторону) x₂ (от усталости, болезни и т.п.)

2) шататься (未) (шатнуться 一次完): Качаться, колебаться.

шататься: 同 качаться, 其语义式子见上文。

2.1.7 шататься, шастать, шляться, слоняться (同义义场) (相当于汉语的“闲逛”)

1) шататься (未) (во 2 знач.): Бродить без дела (разг.).

шататься(разг.): d (бродить) x₂ (без дела)

2) шастать (未, 单)(прост. неодобр.): Ходить, бродить, шататься (во 2 знач.).

шастать: d [(ходить) (бродить)] x₂ (без дела)

3) шляться (未, 单)(прост. неодобр.): Ходить, шататься (во 2 знач.).

шляться(прост. неодобр.): d [(ходить) (бродить)] x₂ (без дела)

4) слоняться (未, 单) (разг.): Ходить взад и вперёд, бродить без дела.

слоняться(разг.): { d (ходить) x₂ [(взад)(вперёд)] } [d (бродить) x₂ (без дела)]

2.1.8 сновать¹, шмыгать¹, шнырять (同义义场) (相当于汉语的“跑来奔去”)

1) сновать¹ (未, 单): Торопливо двигаться туда и сюда.

сновать¹: d (двигаться) x₂ (торопливо) x₂ (туда и сюда)

2) шмыгать¹ (未): Двигаться шаркающей походкой.

шмыгать¹: d (двигаться) x₂ [x (шаркающей) (походкой)]

3) шнырять (未) (шнырнуть 一次完): Поспешно двигаться в разных направлениях.

шнырять: d (двигаться) x₂ (поспешно) x₂ [x (разных)(в направлениях)]

2.1.9 идти, ходить, красться, пятиться, семенить, шлёпать, броситься, шествовать, гулять (枝干义场) (相当于汉语的各种走法, 强调行为方式)

1) идти: 释义见上文。

идти: 语义式子见上文。

2) ходить (未, 非定向): То же, что идти, но обозначает движение, совершающееся не в одно время, не за один приём или не в одном направлении.

ходить (非定向): d (идти) x₂ { (не в одно время) [(не за один приём) v (не в одном направлении)] }

3) красться (未, 单): Проходить куда-н. тайком, незаметно. (悄悄地走过, 偷偷地走到)

красться: d (проходить) x₂ (куда-н.) x₂ [(тайком)(незаметно)]

4) пятиться (未) (попятиться 完): Медленно идти назад. (慢慢向后走)

пятиться: d (идти) x₂ (медленно) x₂ (назад)

5) семенить (未, 单): Идти частыми, мелкими шагами. (迈着碎步走)

семенить: d (идти) x₂ { x [(частыми)(мелкими)] (шагами) }

6) шлёпать (未, 单): Ходить шаркающей походкой или идти медленно, с трудом, а также (прост.) вообще ходить (разг.). (啪哒啪哒响地走或慢慢地吃力地走)

шлёпать: { d (ходить) x₂ [x (шаркающей)(походкой)] } v [d (идти) x₂ (медленно) (с трудом)]

шлёпать(разг.): 同 ходить, 只是语体不同, 其释义及语义式子见上文。

7)броситься(完)(бросаться 未): Быстро устремиться. (奔跑去)

устремиться(完):Стремительно направиться, двинуться.

броситься: d [(направиться)(двинуться)] x₂ (быстро)

8)шествовать(未, 单)(высок.): Идти, двигаться торжественно, важно. (庄严地走, 行进)

шествовать(высок.): d [(идти)(двигаться)] x₂ [(торжественно)(важно)]

9)гулять(未)(погулять 完): Совершать прогулку.

гулять: d (совершать) sh (прогулку)

2.1.10 улигнуть, удрать (联想义场) (相当于汉语的“走开, 跑掉”)

1)улигнуть(完, 单)(прост.): Уйти незаметно, потихоньку.

улигнуть(прост.): d (уйти) x₂ [(незаметно)(потихоньку)]

2)удрать(完)(разг.)(удирать 未): Поспешно убежать, обычно тайком.

удрать(разг.): d (убежать) x₂ [(поспешно)(обычно тайком)]

2.1.11 уйти, улигнуть (枝干义场) (相当于汉语的“离去, 走掉”)

1)уйти(完)(уходить 未): Идя, удалиться.

уйти: d (удалиться) x₂ (идя)

2) улигнуть: 释义见上文。

улигнуть: 语义式子见上文。

2.1.12 споткнуться, запнуться (同义义场) (相当于汉语的“绊”)

1)[споткнуться и (прост.)спотыкнуться(完)] (спотыкаться 未): Зацепив за что-н. ногой, покачнуться, потерять равновесие.

споткнуться: d [(покачнуться)(потерять равновесие)] x₂ { d (зацепив) [x₂ (ногой) sh (за что-н.)] }

2)запнуться(完)(запинаться 未): Задеть за что-н. ногой, споткнуться.

запнуться: d [(споткнуться) (задеть)] x₂ (ногой) sh (за что-н.)

2.1.13 ползти, ползать, волочиться (同义义场) (相当于汉语的“爬”)

1)ползти(未, 定向): О человеке, животном: передвигаться, припадая туловищем к поверхности и перебирая по ней конечностями.

ползти(定向): d(передвигаться) x₂ { d (припадая) x₂ [(туловищем)(к поверхности)] d (перебирая) [x₂ (по ней)(конечностями)] }

2)ползать(未, 非定向): То же, что ползти (в 1 и 2 знач.), но обозначает действие, совершающееся не в одно время, не за один приём или не в одном направлении.

ползать(非定向): d(ползти) x₂ (не в одно время) x₂ { [(не за один приём) v (не в одном направлении)] }

3)волочиться(未, 单): Тащиться, тянуться по земле, по полу.

волочиться: d [(тащиться)(тянуться)] x₂ [(по земле)(по полу)]

2.1.14 стоять, присесть (联想义场) (相当于汉语的“站, 蹲下”)

1)стоять(未)(стаивать 未, 多次): Находиться в вертикальном положении, упревшись конечностями (ногами) в твёрдую опору, не передвигаясь.

стоять: d (находиться) x₂ { [x (вертикальном)(в положении)] [d (упревшись) x₂ (конечностями)(ногами) x (твёрдую)(в опору)] d (не передвигаясь) }

2)присесть(完)(приседать 未): Согнув колени, опуститься.

присесть: d (опуститься) x₂ [d (согнув) sh (колени)]

2.1.15 шагнуть, перешагнуть, ступить, переступить (同义义场) (相当于汉语的“迈过、跨过”)

1) шагнуть(一次完)(шагать 未): Переступить, делать шаг.

шагнуть: d [(переступить) (делать шаг)]

2) перешагнуть (完)(переступить 未): кого-что и через кого-что. Шагнув, перейти.

перешагнуть (кого-что и через кого-что): d (перейти) x₂ (шагнув)

3) ступить (完) (ступать 未): Шагнуть, стать ногой куда-н.

ступить: d (шагнуть) {d (стать) x₂ [(ногой)(куда-н.)] }

4) переступить (完)(переступить 未): что и через что. Ступив, перейти через что-н.

переступить (что и через что) : d (перейти) x₂ [d (ступив)] sh (через что-н.)

2.1.16 путешествовать, странствовать (同义义场) (相当于汉语的“游览”)

1) путешествовать (未, 单): Совершать путешествие. (游览)

现在需要查 путешествие 的释义。

путешествие: Поездка или передвижение пешком по каким-н местам, странам (обычно для ознакомления или отдыха)

因此, путешествовать 的释义及语义式子如下:

путешествовать: d (совершать) j (передвижение) x₂ (пешком) x₂ { [x (каким-н.)(по местам) (странам)] } m [(обычно для ознакомления)(отдыха)]

2) странствовать (未, 单)(книжн.): То же, что путешествовать.

странствовать(книжн.): 同 путешествовать, 只是语体不同, 前者用于书面语。

2.1.17 скользнуть, юркнуть (同义义场)

1) скользнуть (完) (во 2 знач.): Быстро и незаметно пройти. (不引人注意地迅速走过)

скользнуть: d (пройти) x₂ [(быстро)(незаметно)]

2) юркнуть (完) (юркать 未): скользнуть (во 2 знач.)

юркнуть: 同 скользнуть, 其释义及语义式子见上文。

2.2 汉语脚部动作子语义场内义位词典释义

2.2.1 走、蹿、跑 (枝干义场) (使用脚)

1) 走: 人或鸟兽的脚交互向前移动。

走: d (移动) x₂ [(交互) (向前)] sh_i {x₁ [(人) v (鸟兽的)] (脚) }

2) 蹿: 迅速地走。(方)

蹿: d (走) x₂ (迅速地)

3) 跑: 两只脚或四条腿迅速前进。

前进: 向前行动或发展。

我们只需要对第一个义位“行动”进行释义。

行动: 行走; 走动。

跑: d (行走) x₂ (迅速) sh_i (两只脚)

2.2.2 踹、蹬、踢、跺、绊 (分类义场) (使用脚)

1) 踹: 脚底向外踢。

踹: d (踢) x₂ (向外) sh_i (脚底)

2) 蹬: 腿和脚向脚底的方向用力。

蹬: d (用力) x₂ [x (向脚底的)(方向)] sh_i [(腿)(脚)]

3) 踢: 抬起腿用脚撞击。

踢: d (撞击) x₂ [d (抬起) sh (腿)] x₂ (用脚)

4) 踩: 用力踏地。

再查《新华词典》，其释义为：脚用力踏地。（《新华词典》，2001：239）

踩: d (踏地) x₂ (用力) sh_i (脚)

5) 绊: 挡住或缠住使跌倒或行走不方便。

再查《新华词典》，其释义为：行走中腿脚被缠住或挡住。（《新华词典》，2001：33）

绊: d [(被挡住) v 被(缠住)] x₂ (行走中) sh (腿脚)

2.2.3 踩、踏（同义义场）（使用脚）

1) 踩: 脚底接触地面和物体。

踩: d (接触) sh_i (脚底) sh [(地面)(物体)]

2) 踏: 踩。

踏: 同“踩”，其释义及语义式子见上文。

2.2.4 跛、瘸（同义义场）（使用脚）

1) 跛: 腿或脚有毛病，走起路来身体不平衡。

跛: d (走路) x₂ { (身体不平衡) [d (有毛病) sh_i (腿) v (脚)] }

2) 瘸: 跛。

瘸: 同“跛”，其释义及语义式子见上文。

2.2.5 站¹、立（同义义场）（使用脚）

1) 站¹: 直着身体，两脚着地或踏在物体上。

站¹: d { (着地) v [d (踏) sh (物体上)] } x₂ (直着身体) sh_i (两脚)

2) 立: 站¹”

立: 同“站¹”，其语义式子见上文。

2.2.6 爬、爬行、匍匐（匍伏）（同义义场）（使用手和脚）

1) 爬: 人用手和脚一起着地向前移动。

爬: d (移动) x₂ [(用手) (用脚)] x₂ { [(一起) (着地) (向前)] } sh_i (人)

2) 爬行: 爬。

爬行: 同“爬”，其释义及语义式子见上文。

3) 匍匐（匍伏）: 爬行。

匍匐（匍伏）: 同“爬行”，也即同“爬”，其释义及语义式子见上文。

2.2.7 踉跄（踉蹌）、蹒跚（盘跚）（同义义场）

1) 踉跄（踉蹌）: 走路不稳。

踉跄（踉蹌）: d (走路) x₂ (不稳)

2) 蹒跚（盘跚）: 腿脚不灵便，走路缓慢、摇摆的样子。

蹒跚（盘跚）: d (走路) x₂ (缓慢、摇摆) x₂ (腿脚不灵便)

2.2.8 跨、迈（同义义场）

跨: 抬起一只脚向前或向左右迈。

跨: d (迈) x₂ { [(向前) v (向左右)] [d (抬起) sh (一只脚)] }

迈: 跨。

迈: 同“跨”，释义及语义式子见上文。

2.2.9 蹚、趟（同义义场）

1) 蹚: 从浅水里走过去。

蹚: d (走) x₂ [x (浅) (从水里)] j (过去)

2) 趟: 同“蹚”, 其释义及语义式子见上文。

2.2.10 散步、溜达、遛、逛、闲逛、游逛 (枝干义场)

1) 散步: 随便走走。

散步: $d(\text{走走})x_2(\text{随便})$

2) 溜达: (口语) 散步; 闲走。

溜达₁ (口语): 同“散步”, 其释义及语义式子见上文。

闲: 没有事情。

溜达₂: $d(\text{走})x_2(\text{没有事情})$

3) 遛 (liù): 慢慢走; 散步。

我们区分出两个义位“遛₁”(“走”)和“遛₂”(“散步”)。

遛₁: 慢慢走。

遛: $d(\text{走})x_2(\text{慢慢})$

遛₂: 散步。

“遛₂”同“散步”, 其释义及语义式子见上文。

4) 逛: 外出散步。

结合“散步”的语义式子, 我们可以将“逛”的语义式子列为:

逛: $d(\text{走走})x_2(\text{随便})$

5) 闲逛: 闲暇时到外面随便走走; 游逛。

闲逛: $d(\text{走走})x_2(\text{闲暇时})x_2(\text{到外面})x_2(\text{随便})$

6) 游逛: 为消遣而闲走。

游逛: $d(\text{走})x_2(\text{没有事情})m(\text{消遣})$

2.2.11 游览、游逛 (同义义场)

1) 游览: 从容行走观看 (名胜、风景)。

游览: $d[(\text{行走})(\text{观看})]x_2(\text{从容})sh(\text{名胜、风景})$

2) 游逛: 游览

游逛: 同“游览”, 其释义及语义式子见上文。

3 对比分析

俄汉语的每组统计数据之和不是 100%, 因为, 一个义位中既可能包含“受事”一项, 又可能包含“行为方式”一项, 依此类推, 因此有交叉之处。义位总数与每一项括号中的义位数相加之和也不对等, 原因相同。特作统一说明。

3.1 俄汉语腿部动作语义场内义位释义之异同

俄语腿部动作子语义场中共有 3 组义场, 9 个义位。从义位释义的总体情况来看, 占首位的是行为方式这一项 (7 个义位有此项义素, 占总义位的 77%), 其次是受事 (5 个义位, 占总义位的 55%), 行为方向 (只有 1 个义位, 占总义位的 1%)。

因此, “动作”、“行为方式”和“受事”是构成俄语脚部动作子语义场义位释义的基本义素。

汉语腿部动作子语义场中也有 3 组义场, 8 个义位。从义位释义的总体情况来看, 占首位的也是行为方式这一项 (8 个义位均有此项义素, 占总义位的 100%), 其次是受事 (5 个义位, 占总义位的 62%), 施事 (3 个义位, 占总义位的 37%), 行为时间 (只有 2 个义位, 占总义位的 25%)。

因此, “动作”、“行为方式”、“受事”、“施事”和“行为时间”是构成汉语脚部动作子语义场义位释义的基本义素。

俄汉语腿部动作子语义场内的义位数量都很少,释义中基本上都突出“行为方式”和“受事”,这是它们的共同之处。

不同的是,俄语义位释义中没有“施事”这一项义素,而汉语部分义位释义中有“腿”表示的“施事”。

俄语中缺少汉语中的“跪、蹲”的联想义场,相应的义位在俄语中是与词组形式相对应的,如“蹲”对应的是 сидеть на корточках,“跪”对应的是 стоять на коленях。此外,“盘腿”同义义场中的义位对应俄语的 подогнуть под себя ноги 及 поджать под себя ноги。汉语词典中把“盘腿”作为一个义位来处理,俄语中是将动词 подогнуть 及 поджать 作为一个独立的义位进行释义的。因此,“盘腿、盘膝”同义义场在俄语中出现空缺是有原因的。俄语中的 перепрыгнуть, перескочить 所构成的同义义场在汉语中没有对应的义场,перепрыгнуть 与 перескочить 在汉语中也没有与之对应的独立义位,这两个义位可由“跳”、“跃”加“过”来表示。“过”就是俄语前缀 пере-所表示的意义。

3.2 俄汉语脚部动作语义场内义位释义之异同

俄汉语脚部动作子语义场内的义位数量都很多,尤其是俄语,可分出十几个义场。

俄语脚部动作子语义场中共有 17 组义场,53 个义位。从义位释义的总体情况来看,占首位的是行为方式这一项(31 个义位有此项义素,占总义位的 58%,其中带有修饰语的 6 个,占总义位的 11%),其次是行为方向(15 个义位,占总义位的 28%,其中带有修饰语的 1 个,占总义位的 1%),行为原因(7 个义位,占总义位的 13%),行为工具(脚)(7 个义位,占总义位的 13%,其中带有修饰语的 1 个,占总义位的 1%),行为时间(6 个义位,占总义位的 11%),受事(5 个义位,占总义位的 9%),行为处所(3 个义位,占总义位的 5%,其中带有修饰语的 1 个,占总义位的 1%),行为目的(只有一个)。

由此可以看出,“动作”、“行为方式”、“行为方向”是构成俄语脚部动作子语义场义位释义的基本义素。

汉语脚部动作子语义场中共有 11 组义场,31 个义位。从义位释义的总体情况来看,占首位的是行为方式这一项(19 个义位有此项义素,占总义位的 61%),其次是施事(脚)(11 个义位,占总义位的 35%),受事(5 个义位,占总义位的 16%),行为方向(4 个义位,占总义位的 12%),行为工具(脚)(4 个义位,占总义位的 12%),行为处所(3 个义位,占总义位的 9%,其中带有修饰语的 2 个,占总义位的 6%),施事(人)(3 个义位,占总义位的 9%),行为时间(2 个义位,占总义位的 6%),行为结果(2 个义位,占总义位的 6%),行为目的(只有 1 个)。

由此可以看出,“动作”、“行为方式”、“施事(脚)”是构成汉语脚部动作子语义场义位释义的基本义素。

总体上说,俄汉释义中突出的都是行为方式。

俄语脚部动作子语义场内的义位释义中没有施事,ноги (нога)(双脚或脚)是以工具格(五格)形式出现的,如 идти (未,定): Двигаться, переступая ногами. 释义——идти: d (двигаться) x₂ [d (переступая) x₂ (ногами)]; топтать (未)(потоптать 完): кого-что. Давить, мять ногами. 释义——топтать(кого-что): d [(давить)(мять)] x₂ (ногами); ступить (完)(ступать 未): Шагнуть, стать ногой куда-н. 释义——ступить: d { (шагнуть) [(стать) x₂ (ногой)] x₂ (куда-н.) } }。

俄语义场中的同义义场“скользнуть, юркнуть”在汉语中没有对应的义场及相应的义位,翻译时只能用“不引人注意地迅速走过”来解释这两个义位的语义。此外,“красться,

пятиться, семенить, шлёпать, шествовать”等义位组成的枝干义场在汉语中则是空缺，翻译时需要在基本动词“走”的基础上附加一定的修饰语，如 красться（悄悄地走过），пятиться（慢慢向后走），семенить（迈着碎步走），шлёпать（啪哒啪哒响地走或慢慢地吃力地走），шествовать（庄严地走）。

汉语脚部动作子语义场内的义位释义中“脚（脚底）”作为施事出现。如“走：人或鸟兽的脚交互向前移动。”释义走：d（移动） x_2 [（交互）（向前）] sh_i { x_1 [（人）v（鸟兽的）]（脚）}；“踩：脚底接触地面和物体。”释义——踩：d（接触） sh_i （脚底）sh [（地面）（物体）]；“踹：脚底向外踢。”释义——踹：d（踢） x_2 （向外） sh_i （脚底）

汉语义场中的同义义场“蹚、趟”在俄语中也找不到相应的义场及其相应的义位，翻译时只有通过词组 идти вброд 或 идти бродом 表达类似的意义。

4 结论

综上所述，我们可以得出的基本结论是，从词典释义角度看，俄汉语腿部动作语义场内义位的释义中强调的都是“行为方式”和“受事”这两项义素；俄汉语脚部动作语义场内义位的释义中强调的都是“行为方式”义素。就义场及义位的情况来看，既有不对应情况，又有空缺情况。因此，这部分义位在教和学的过程中尤其应给予一定的重视。

参考文献

- [1]АН СССР 1983 Словарь русского языка(в четырёх томах)[Z]. М.
- [2]Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. 2002 Толковый словарь русского языка[Z]. М.
- [3]黑龙江大学辞书研究所 1998 俄汉详解大词典（4卷本）[Z]，哈尔滨：黑龙江人民出版社。
- [4]林宝焯 吕和新 赵仁俊 陈名瑜编 1990 俄语常用动词分类词典[Z]，上海译文出版社。
- [5]商务印书馆辞书研究中心 2005 新华词典（修订版）[Z]，北京：商务印书馆。
- [6]夏仲毅(主编) 1989 汉俄词典[Z]，商务印书馆。
- [7]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 1980 现代汉语词典[Z]，北京：商务印书馆。

A Contrastive Analysis of Russian-Chinese Dictionary Definitions of Semantem in the Semantic Field *Movement of Legs and Feet*

ZHANG ZHI-jun

(Harbin Normal University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper aims to make a contrastive study of Russian-Chinese Dictionary Definitions of the semantem in the semantic field “movement of legs and feet”. It attempts to provide reference for the study of the semantics of words, dictionary compilation, translation, and language teaching.

Key words: contrastive study; the semantic field *movement of legs and feet*; semantem; dictionary definitions

收稿日期：2007-10-22

基金项目：教育部人文社会科学研究重大项目“俄汉语义对比研究”（02JAZJD740011），由黑龙江大学俄语语言文学研究中心承担。

作者简介：张志军（1964－），女，吉林省榆树县人，哈尔滨师范大学斯拉夫语学院，教授，博士，硕士生导师。研究方向：俄汉语对比研究。

[责任编辑：彭玉海]